



SAMARA IBARRA

**EDICIÓN DE MESA
LECTURA EDITORIAL
CORRECCIÓN DE ESTILO
GESTIÓN DE PROYECTOS EDITORIALES
TRADUCCIÓN DE FICCIÓN Y NO FICCIÓN (ESP>FRN)**

Siempre he estado rodeada de libros y el contacto temprano con las palabras me llevó a formarme como filóloga, tanto por vocación como por convicción. A lo largo de mi trayectoria he desarrollado una sólida especialización en el ámbito editorial que se refleja en mi participación en proyectos que abarcan diversos géneros y estilos. Gracias a mi experiencia he podido consolidar una gran versatilidad, así como competencias avanzadas que me permiten adaptarme con rigor y solvencia a cada texto.

MI PERFIL PROFESIONAL

- Creatividad y atención al detalle
- Sensibilidad literaria y mirada crítica
- Identificación de problemas y toma de decisiones
- Empatía con autores y capacidad para trabajar en equipo
- Comunicación y persuasión

MI FORMACIÓN

2021

ESCUELA CURSIVA

- Edición de Mesa

CÁLAMO & CRAN

- Corrección de estilo

2021

CÁLAMO & CRAN

- Gestión de proyectos editoriales
- Informes de lectura

2019

ALLIANCE FRANÇAISE

- Diplôme DALF C2

2010-2011

UNIVERSIDAD DE GRANADA

- Máster Universitario de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Especialidad en FLE.

2004-2010

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

- Licenciatura en Filología Francesa

• Edición de mesa y acompañamiento de autores

Participo en la coordinación de procesos de edición en los que combino sensibilidad y rigor.

MI EXPERIENCIA

Mi compromiso como editora no consiste solo en corregir, sino sobre todo en acompañar al autor y a la editorial para que todas las partes que integramos el proyecto podamos conseguir la mejor versión del manuscrito, desde la idea inicial hasta la entrega final.

Los restos, de David Refoyo e *Inventario de siembra*, de Thaïs Gamaza, ambas publicaciones de Editorial 16, son dos ejemplos recientes.

• Revisión y corrección

Trabajo con casas como Automática Editorial o Las Afueras cuidando el estilo y la corrección de sus ediciones.

Belladonna, de Daša Drndić (Automática, 2023); *Duro como el agua*, de Yan Lianke (Automática, 2024); *Vidas secas*, de Garbíalano Ramos (Las Afueras, 2024) o *Peligro extremo de incendio*, de Juncal Baeza (Editorial 16) constituyen algunas muestras representativas.

También he tenido la oportunidad de revisar las traducciones al español de editoriales como H&O Editores, (*Los últimos días de la Humanidad*, Karl Kraus, 2025), Temporal Casa Editora (Insaciable, de Małgorzata Lebda, 2024) y Anagrama (*Como el amor*, Maggie Nelson, 2025).

En cada proyecto, mi papel es asegurar que el texto llegue al lector con fluidez, precisión y respeto al estilo original, sin perder matices culturales ni literarios.

• Informes de lectura y asesoría editorial

Además de haber desarrollado esta labor con clientes particulares, he colaborado con editoriales como Pie de Página o Minotauro. Esta tarea me permite poner en práctica mi capacidad crítica, mi formación filológica y mi intuición lectora, ayudando a seleccionar las voces que encajan en un catálogo editorial exigente.

• Traducción (FR>ESP)

He traducido títulos de no ficción y literatura juvenil publicados por LIBSA y SM, como *Del revés* de Florence Hinckel (2022).

